



HPTN 052 (096)

IQL-1 (171)

Visit Code

Index ID

---

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

Visit Date

dd MMM yy

**Instructions:** This is an interviewer-administered form. Complete form for Enrollment, Quarterly, and Yearly visits.

Manje ngizokubuzwa imibuzo mayelana nempilo yakho, uzizwa usekelwe kahle ngumndeni kanye nabangane? Ngizoqala ngikubuze umbuzo bese ngikukhombisa ikhadi elinezimpendulo ozokhetha kuzo. Khetha okukugculisayo usho indlela ozizwa ngayo ukhumbule ukuthi akukho mpendulo okuyiyona noma okungeyona.

1. Emasontweni amane adlule, kungabe isimo sempilo yakho sikuvimbele ukusebenza emsebenzini, ukusebenza endlini, noma ukuya esikoleni? yebo, ngaso *sonke isikhathi* yebo, ngesinye *isikhathi* cha

**Show Card #1.**

2. Emasontweni amane adlule, uzwe izinhlungu ezingakanani emzimbeni wakho (isibonelo: ukuphathwa yikhanda, imisipha ebuhlungu, iqolo, ukuphathwayisisu)?

**Show Card #2.**

- azange
- kancane kakhulu
- kancane
- ngokumaphakathi
- kakhulu
- kakhulu ngokweqile

3. Emasontweni amane adlule, ukuntenga kwempilo yakho kanye nezinkinga zemizwa yakho ziyihlukumeze kangakanani indlela ozijabulisa ngayo (isibonelo: ukuzithokozisa nabangane noma nomndeni)?

**Show Card #3.**

- azange nakancane
- kancane nje
- okumaphakathi
- kakhudlwana
- kakhulu

4. Emasontweni amane adlule, uke waba nenkinga yokwenza uhlobo oluthize lomsebenzi noma ingxenye yomsebenzi wasendlini, noma umsebenzi wesikole ngenxa yempilo yakho? yebo, ngaso *sonke isikhathi* yebo, ngesinye *isikhathi* cha

**Show Card #1.**

16-JAN-13

Language

Staff Initials / Date

---

## **Index Quality of Life (IQL-1)**

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN\_052\forms\p052\_full\_study\_translations\jburg\_sotho\_zulu\p052\_index\_iql\_zulu.fm



HPTN 052 (096)

IQL-2 (172)

Visit Code

Visit Code

1

**Index ID**

-    -   -   -

Site Number      Index Number      Partner      Chk

**Index Quality of Life**

5. Emasontweni amane adlule izinhlungu ziyi- phazamise kangakanani imisebenzi yakho oyijwayele. (kanye nomsebenzi wakho wasendlini)?

**Show Card #3.**

- azange nakancane
- kancane nje
- okumaphakathi
- kakhudlwana
- kakhulu

6. Umangabe kuyenzeka, impilo yakho iphazamiseka kangakanani kulezinto ezilandelayo?

**Show Card #4.**

	<i>yebo ngokuphansi kakhulu</i>	<i>yebo ngokuphansi kancane</i>	<i>cha, ayiphazamiseki nhlobo</i>
6a. Indlela noma inani lezinto ezisindayo okhona ukuzenza, njengokuphakamisa izinto ezinesisindo noma ukugijima.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6b. Indlela noma inani lezinto ezimaphakathi nendawo ngesisindo okhona ukuzenza, njengokuya emakethe.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6c. Ukukhuphuka intaba noma ukucaca izitebhisi.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6d. Ukudla, ukugqoka, ukugeza noma ukuya endlini yangasese.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Ngokubona kwakho ungathi impilo yakho:

**Show Card #5.**

- ithokozisa ngokwanele
- ithokozisa kakhulu
- iyathokozisa
- iyantengantenga
- yimbi

---

## **Index Quality of Life (IQL-2)**

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN\_052\forms\p052\_full\_study\_translations\jburg\_sotho\_zulu\p052\_index\_iql\_zulu.fm



HPTN 052 (096)

IQL-3 (173)

Visit Code

Visit Code

1

Index ID

-    - 0 0 -

Site Number

Index Number

Partner

Chk

Index Quality of Life

8. Emasontweni amane adlule...

**Show Card #6.**

	<i>nkathi zonke</i>	<i>cishe ngaso sonke isikhathi</i>	<i>cishe ngesinye iskhathi</i>	<i>ngesinye isikhathi</i>	<i>kancane ngesinye isikhathi</i>	<i>akwenzeki nhlobo</i>
8a. Impilo yakho ikuvimbe kangakanani ezintweni ojwayele ukuzenza, njengokuvakashela imindeni nabangane?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8b. Ubeninga yokubhekana nenye yezidingo zakho isikhathi eside na? .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8c. Ubeninga ukuzichaza noma ukuxazulula izinkinga na? .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8d. Uke waba nokwesaba na? .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8e. Ukwazizwa uthukuthela kakhulu noma wabangaphansi kwencindezi kakhulu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8f. Uke uzizwe ukhathele noma umzimba uphansi? .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8g. Unamandla anele okwenza izinto ofisa ukuzenza? .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8h. Ukwaba umuntu ojabulile? .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8i. Ukwaba nenkinga yokukhumbula izinto?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9. Impilo yami yinhle ngokweqilet. ....

**Show Card #7.**

*iqiniso eliphelele*      *iqiniso elivamile*      *angazi*      *kwenzeka ngephutha*      *iphutha elingenzeki nhlobo*

                      

10. Benginokungazizwa kahle kulezinsuku. ....

**Show Card #7.**

                      

11. Ugculiseke kangakanani ngokusekwa okuthola kubangane namalunga omndeni wakho? .....

**Show Card #8.**

*angigculesekanga nhlobo*      *angigculesekanga okungatheni*      *ngigculisekile okungatheni*      *ngigculisekile kakhulu*

---

## **Index Quality of Life (IQL-3)**

No further instructions.



HPTN 052 (096)

IQL-4 (174)

Visit Code

Index ID

-    -   -

Site Number      Index Number      Partner      Chk

Index Quality of Life

12. Kukangakanani lapho umndeni nabangani bekusiza ukukukhumbuza ukuthatha amaphilisi? *akwenzeki nhlobo kancane okumaphakathi kakhulu akwenzeki*

**Show Card #9.**

Abantu banezinjwayelo ezahlukene zempilo, imibuzo elandelayo imayelana nophuzo oludakayo nezidakamiswa, ozisebenzisayo noma owawuzisebenzisa.

13. Emalangeni angamashumi amathathu edlule, uphuzo uphuzo oludakayo kahlanu noma ngaphezulu? Isibonelo: uphuzo oluvutshelwe, ubhiya, iwayini noma isipiriti ngamahora alandelayo (isibonelo: emahoreni amabili kuya kwamane)?

**Show Card #10.**

*nsuku zonke*       *cishe nsuku zonke*       *kathathu noma kane ngeviki*       *kanye noma kabili ngeviki*       *kabili noma kathathu ngenyanga*       *kanye ngenyanga*       *akwenzekanga nhlobo*

14. Emalangeni angamashumi amathathu edlule uke wazi sebenzisa lezidakamizwa?

	<i>yebo</i>	<i>cha</i>
14a. Marijuana .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14b. Cocaine (powder, crack, freebase injections) .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14c. Heroin .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14d. lamphetamines (speed) .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14e. Ukubhema iorganic solvents, iglue okanye ithinners .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14f. nokunye: _____ .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**If no to all, end of form.**

14g. Izidakamizwa ozisebenzise kakhulu; chaza ukuthi uzisebenzise kangaki.

**Show Card #10.**

*nsuku zonke*       *cishe nsuku zonke*       *kathathu noma kane ngeviki*       *kanye noma kabili ngeviki*       *kabili noma kathathu ngenyanga*       *kanye ngenyanga*       *akwenzekanga nhlobo*

---

## **Index Quality of Life (IQL-4)**

No further instructions.